

# Curriculum Vitae

## INFORMAZIONI PERSONALI

**Nome** LORENZ  
**Cognome** KIRCHNER  
**Recapiti** edificio 12, v.le d.le scienze, II piano, Dip. Studi umanistici  
**E-mail** lorenz.kirchner@unipa.it  
lorkirchner@libero.it

## FORMAZIONE TITOLI

Conseguita la maturità il 10 maggio 1975 presso il Liceo scientifico "Felix Klein" di Göttingen (D).

Soggiorno a Palermo, dall'agosto 1977 al novembre 1979.

Ottobre - dicembre 1981, soggiorno di studio a Cambridge (GB), presso il Cambridgeshire College for Arts and Technology (CCAT).

Luglio - settembre 1983, soggiorno di studio presso la Scuola di Lingua e Cultura Italiana per Stranieri di Siena.

Il 10 maggio 1986 laurea in Scienze della traduzione per le lingue tedesco, italiano e inglese presso la Facoltà di Filologia moderna, Istituto per Traduttori ed Interpreti dell'Università degli studi di Heidelberg (D), con una tesi dal titolo *Carlo Emilio Gadda, Le meraviglie d'Italia. Eine Übersetzungskritik* [Carlo Emilio Gadda, Le meraviglie d'Italia. Critica della traduzione.].

Dal settembre 1987, lettore di lingua tedesca presso l'Università degli Studi di Palermo, I Cattedra di Tedesco della Facoltà di Lettere e Filosofia, servizio svolto fino all'ottobre 2001.

Giugno-luglio 1992, partecipazione ad un seminario di aggiornamento per insegnanti di lingua e cultura tedesca all'università di Jena (D), organizzato dal DAAD.

Marzo-aprile 1993, visiting professor presso l'università statale russa di Tcheljabinsk (RU)

Dall'ottobre 2001 ricercatore dell'area MPed/01 presso l'Università di Palermo

## ATTIVITA' DIDATTICA

Dal 2004 membro del collegio dei docenti del Dottorato di Ricerca in Pedagogia e Didattica in Prospettiva Interculturale. Attualmente cessato per inattività del dottorato.

I corsi di lingua e letteratura tedesca prevedevano oltre alle esercitazioni grammaticali anche lezioni di letteratura tedesca. I temi e i brani letti erano nel

a.a. 1992-1993, III anno: Scrittrici della RDT: Sarah Kirsch, *Schwingrasen*; Christa Moog, *Die Fans von Union*; Christine Wolter, *Piazza Brà*; *Wie ich meine Unschuld verlor*; Sarah Kirsch, *Die Pantherfrau*; Christa Reinig, *Gesammelte Erzählungen*.

a.a.1993-1994, IV anno: Die Literatur der DDR: Irmtraut Morgner, *Die Wanne, Wie meine Großmutter starb*; Helga Schubert,

*Das verbotene Zimmer, Anna kann Deutsch*; Hans Joachim Schädlich, *Kleine Schule der Poesie*; Franz Fühmann, *Marsyas*; Thomas Brasch, *Till Eulenspiegel*.

a.a. 1995-1996, IV anno: l'ironia letterario come strumento della critica politico-culturale: Heinrich Heines *Deutschland. Ein Winterlied*.

a.a. 1997-1998, IV anno: Nachkriegsliteratur: Günter Eich, *Inventur*; Wolfgang Borchert, *Brief aus Russland, Laternentraum*; Bertolt Brecht, *Aufbaulied*; Gottfried Benn, *Orpheus' Tod, Quartär*; Peter Huchel, *Ich sah des Krieges Ruhm*; Wolf Biermann, *Soldat Soldat, aah - ja!*, *Kleine Ermutigung, Ermutigung, Große Ermutigung, Das macht mich populär*; Peter Gan, *Freund Hein*; Hans Magnus Enzensberger, *Spur der Zukunft*; Franz Fühmann, *Lob des Ungehorsams*; Rolf Dieter Brinkmann, *Hymne auf einen italienischen Platz*; Erich Fried, *Anweisung für das Schlachten von Freunden*; Uwe Kolbe, *Ich wölbe mir den Himmel*.

a.a. 1998-1999, III anno: Sozialkritische Texte: Erich Arendt, *Bergwindballade*; Bertolt Brecht, *Mutter Courage und ihre Kinder*; Peter Gan, *Die Holunderflöte*; Theodor Lessing, *Gnade dem Maultier, Die deutsche Universität*; Robert Musil, *Türen und Tore, Die Amsel*.

a.a. 1999-2000, IV anno: Die sechziger und siebziger Jahre: Theodor Plievier, *Auch Schädelgrundbruch hat nicht geholfen*; Günter Eich, *Latrine* e la sua interpretazione di H.Heckmann (1996); Siegfried Lenz, *Sozusagen Dienst am Geist*; Uwe Timm, *Viele Wege führen nach Rom*; Franz Fühmann, *Die Gewitterblume*.

Insegnamenti alla Facoltà di Scienze della Formazione:

A.a. 2001-2002 Collaborazione nell'ambito del corso di "Filosofia dell'Educazione" (prof. E. Giambalvo) per studenti del III/IV anno di Scienze dell'educazione, (30 ore).

A.a. 2002-2003 titolo del corso: Il genere fiabico nell'ambito della letteratura per l'infanzia con particolare riguardo ai Kinder- und Hausmärchen di Jakob e Wilhelm Grimm.

A.a. 2003-2004 titolo del corso: Il ruolo paradigmatico del genere fiabico nell'ambito dell'educazione estetica della prima infanzia.

Supplente di "Pedagogia sociale" del CdL in *Scienze motorie* presso la Facoltà di Scienze Motorie.

A.a. 2002-2003 titolo del corso:

Storia della pedagogia (I anno di Esperto dei processi formativi ed educatore professionale, 30 ore)

A.a. 2005-2006 titolo del corso: Introduzione alla storia della pedagogia.

Storia della scuola e delle istituzioni educative (II anno di Scienze umane e pedagogiche, 30 ore)

A.a. 2005-2006 titolo del corso: Riflessioni sulla storia della scuola italiana dal Risorgimento ai nostri giorni nel contesto europeo

Storia dell'educazione (II anno di Formatore multimediale, 30 ore)

A.a. 2006-2007    titolo del corso: Il profilo storico dell'educazione nel suo contesto socio-politico.  
A.a. 2009-2010    titolo del corso: Il profilo storico dell'educazione nel suo contesto socio-politico.

Storia dell'educazione (II anno di Scienze pedagogiche, 40 ore)

A.a. 2009-2010    titolo del corso: La questione del modello educativo ideale.  
A.a. 2013-2014    titolo del corso: La figura del bambino nella storia e come educarlo.  
A.a. 2015-2016    titolo del corso: Il bambino e la sua invenzione nella storia.

Storia della pedagogia (II anno di Formatore multimediale, 60 ore)

A.a. 2010-2011    titolo del corso: Le grandi linee che hanno contraddistinto il pensiero pedagogico dal tardo Medioevo alla modernità.

Attività formativa per la lingua straniera: corso di inglese (I anno Scienze e Tecniche Psicologiche della Personalità e delle Relazioni d'Aiuto)

A.a. 2006-2007    titolo del corso: grammatica di base per psicologi.

Pedagogia dei media (I anno di Formatore multimediale, 60 ore)

A.a. 2007-2008    titolo del corso: La pedagogia nell'era dei mezzi di comunicazione a distanza.  
A.a. 2008-2009    titolo del corso: La pedagogia nell'era dei mezzi di comunicazione a distanza.

Letteratura per l'infanzia (II anno di Educatore della prima infanzia, 40 ore)

A.a. 2002-2003    titolo del corso: Visioni d'infanzia  
A.a. 2003-2004    titolo del corso: Il concetto di letteratura per l'infanzia  
A.a. 2004-2005    titolo del corso: Letteratura per l'infanzia e fiaba in Italia  
A.a. 2005-2006    titolo del corso: Letteratura per l'infanzia e fiaba in Italia  
A.a. 2006-2007    titolo del corso: Letteratura per l'infanzia e fiaba in Italia  
A.a. 2007-2008    titolo del corso: La fiaba nel contesto della letteratura per l'infanzia in Italia  
A.a. 2008-2009    titolo del corso: La nascita della letteratura per l'infanzia in Italia e il ruolo contrastato della fiaba nel discorso educativo, con particolare riguardo al periodo 1830-1915  
A.a. 2009-2010    titolo del corso: La letteratura per l'infanzia: epistemologie, modelli educativi, percorsi letterari da Perrault ad oggi

Letteratura per l'infanzia (I anno di Scienze umane e pedagogiche (specialistica), 40 ore)

- A.a. 2003-2004 titolo del corso: Letture Collodiane: alla riscoperta di Pinocchio
- A.a. 2004-2005 titolo del corso: Letture per l'infanzia postunitarie. I generi testuali: dal racconto didascalico alla novellina morale, dalla leggenda alla fiaba.
- A.a. 2005-2006 titolo del corso: Riflessioni sulla storia della scuola italiana dal Risorgimento ai nostri giorni nel contesto europeo.
- A.a. 2006-2007 titolo del corso: Ideologie e controideologie nella letteratura per l'infanzia. Pinocchio di Collodi e la sua critica.
- A.a. 2007-2008 titolo del corso: Ideologie e controideologie nella letteratura per l'infanzia. Pinocchio di Collodi e la sua critica.
- A.a. 2008-2009 titolo del corso: Pinocchio di C. Collodi. Un testo per l'infanzia e la sua natura caleidoscopica.
- A.a. 2009-2010 titolo del corso: Il modello ermeneutico testuale applicato ad un testo della letteratura per l'infanzia: Pinocchio di Collodi.

#### Letteratura per l'infanzia (II anno di Educazione di comunità, 60 ore)

- A.a. 2010-2011 titolo del corso: La nascita della letteratura per l'infanzia in Italia e il ruolo contrastato della fiaba nel discorso educativo, con particolare riguardo al periodo 1830-1950.
- A.a. 2011-2012 titolo del corso: La nascita della letteratura per l'infanzia in Italia e il ruolo della fiaba nel discorso educativo, con particolare riguardo al periodo 1830-1950.
- A.a. 2012-2013 titolo del corso: La nascita della letteratura per l'infanzia in Italia e il ruolo della fiaba nel discorso educativo.
- A.a. 2013-2014 titolo del corso: La letteratura per l'infanzia tra Otto e Novecento.
- A.a. 2014-2015 titolo del corso: Gli inizi della letteratura per l'infanzia in Italia.
- A.a. 2015-2016 titolo del corso: Gli inizi della letteratura per l'infanzia nella compagine europea.
- A.a. 2016-2017 titolo del corso: La letteratura per l'infanzia in Italia e il tormentato rapporto con la fiaba.

#### Pedagogia sociale e dei linguaggi di comunità e multimedialità (II anno di Formatore multimediale, 40 ore)

- A.a. 2010-2011 titolo del corso: Modelli educativi e scrittura.

#### Pedagogia sociale (III anno Studi filosofici e storici, 30 ore)

- A.a. 2014-2015 titolo del corso: Gli inizi della riflessione e teorizzazione in termini di pedagogia sociale, includendo le condizioni d'oltralpe, in particolare quella tedesca.
- A.a. 2015-2016 titolo del corso: Prospettive di indagine nella pedagogia sociale.
- A.a. 2016-2017 titolo del corso: Gli inizi della riflessione e teorizzazione in termini di pedagogia sociale, includendo le condizioni d'oltralpe, in particolare quella tedesca.

#### Pedagogia generale (II anno Scienze del servizio sociale/Servizio sociale, 60 ore)

- A.a. 2014-2015 titolo del corso: Spigolature di letture pedagogiche.
- A.a. 2015-2016 titolo del corso: Letture pedagogiche in funzione del servizio sociale.
- A.a. 2016-2017 titolo del corso: Letture pedagogiche in funzione del servizio sociale.

Filosofia dell'educazione (I anno Scienze pedagogiche (magistrale), 60 ore)

A.a. 2012-2013 titolo del corso: La riflessione filosofica a sostegno della prassi educativa.

## **RICERCHE FINANZIATE**

attualmente nessuna

## **INCARICHI / CONSULENZE**

Marzo – aprile 1993, soggiorno a Tcheliabinsk grazie ad un contratto di insegnamento di Lingua e letteratura tedesca presso la Facoltà di Lingue moderne dell'Università di Tcheliabinsk (Russia orientale).

Responsabile del corso di Formazione per l'insegnamento della lingua tedesca nelle scuole elementari ex D.M. 27/12/1995, di 500 ore presso il circolo didattico statale di Capaci nell'anno scolastico 1997-1998.

Responsabile del corso di Comprensione orale e scritta della lingua tedesca di 50 ore presso ITC "Duca degli Abruzzi" di Palermo nell'ambito del progetto "autonomia – la scuola che orienta" nell'anno scolastico 1998-1999.

Responsabile del corso di Formazione per l'insegnamento della lingua tedesca nelle scuole elementari ex D.M. 4/7/1994, D.P. n. 53962/C12 del 16/12/1998 di 500 ore presso il circolo didattico statale "Alcide De Gaspari" di Palermo nell'anno scolastico 1999-2000.

Consulente d'orientamento presso la scuola Liceo Classico "Francesco Scaduto" di Bagheria nell'anno scolastico 1999-2000.

Responsabile nell'a.a. 2005-2006 di un corso speciale ex art.2 della Legge 143/2004 indirizzato ai docenti di scuola elementare sul tema "Letteratura per l'infanzia" con sede a Trapani.

Responsabile nell'a.a. 2006-2007 di un corso speciale ex art.2 della Legge 143/2004 indirizzato ai docenti di scuola elementare sul tema "Letteratura per l'infanzia" con sede ad Agrigento.

## **ASSOCIAZIONI SCIENTIFICHE**

C.I.R.E.

Componente del direttorio della Fondazione nazionale Vito Fazio-Allmayer

## **PUBBLICAZIONI**

### **Elenco delle pubblicazioni**

L. Kirchner, *Die ideologische Funktion literarischer Übersetzungen am Beispiel der Rezeption der Werke Heinrich Heines im Italien des 19. Jahrhunderts* in: Quaderno n. 2 dell'Istituto di Lingue e Letterature Straniere, Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Palermo, Palermo 1994.

L. Kirchner, *Tendenze della didattica della lingua tedesca in una università russa* in: Quaderno n. 5 dell'Istituto di Lingue e Letterature Straniere, Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Palermo, Palermo 1994, pp. 39-60.

L. Kirchner, *Il colonialismo e la letteratura coloniale in Germania prima del 1914*, in: "Narrazioni dell'impero, Saggi su colonialismo e letteratura" (a cura di Elio Di Piazza), Flaccovio Editore, Palermo 1995, pp. 61-88.

L. Kirchner, *In ricordo di Maria Teresa Morreale* in: "Bollettino del C.I.R.V.I. n. 27-28, 1993, Moncalieri 1997.

L. Kirchner, *Il soggiorno siracusano di J.V. Widmann: una mutata visione della Sicilia alla fine del XIX secolo* in: "Siracusa nell'occhio del viaggiatore", a cura di Emanuele Kanceff, C.I.R.V.I., Moncalieri 1998, pp. 275-328.

M.T. Morreale, *Tedeschi in Sicilia: memorie e racconti poco noti del secolo scorso* (a cura di L. Kirchner) pp. 9-26, L. Kirchner, J.Baumann, F.G.Welcker, F.Löher, A.Springer, A.Goldschmidt, G.Pauli, J.V.Widmann, pp. 27-95, Quaderno n. 14 dell'Istituto di Lingue e Letterature Straniere, Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Palermo, Palermo 1997.

L. Kirchner, *L'alterità nel mondo fiabesco e le sue implicazioni pedagogiche*, Ed. d. Fondazione Nazionale "Vito Fazio-Allmayer", Palermo 2000.

L. Kirchner, *Note su identità, alterità, interculturalità*, Bollettino della Fondazione Nazionale "Vito Fazio-Allmayer", Anno XXIX, nn. 1-2, Gennaio-Dicembre 2000, pp. 77-81.

L. Kirchner, *Il viaggio turistico e la visione dell'alterità – Otto Julius Bierbaum e il "Bildungs-erlebnis" Italian: "Viaggio nel tempo"*, (a cura di U. Schwab, G. Dolei), CUECM, Catania 2003.

L. Kirchner, *Bildung, lingua e pensiero in Wilhelm von Humboldt*, Ed. Compostampa, Palermo 2004.

L. Kirchner, "Autonomia e relazionalità in Pinocchio" in *Percorsi verso la singolarità* (a cura di) F. Cambi, N. De Domenico, M.R. Manca, M. Marino, Ed. ETS, Pisa 2008, pp. 175-184.

Traduzione in italiano di un articolo scritto in tedesco da Bernard Andreae sull'altare di Pergamo, pubblicato in italiano sul periodico "Mare internum", archeologia e culture del mediterraneo, 3 – 2011, Pisa-Roma, Fabrizio Serra Editore MMXI, ISSN 2035-0783, ISSN elettronico 2036-5160, pp. 47-57, col titolo: Bernard Andreae, *L'altare di Pergamo. Sette argomenti sulla consacrazione e le rivendicazioni politiche*.

L. Kirchner, "La fiaba: una, nessuna, centomila" in: Licia Adalgisa Callari, Nonni che narrano, Fiabe e materiale di riflessione, Palermo, Navarra 2013, pp. 57-66.

L. Kirchner, "Perché studiare la letteratura per l'infanzia" in: AA.VV., *Educare la comunità*, (a cura di R. Lagalla, G. Lavanco), Franco Angeli, Milano 2014, pp. 69-77.

## **ATTIVITA' SCIENTIFICHE**

Partecipazione al convegno "La grammatica e il suo insegnamento", organizzato dall'Università Cattolica del Sacro Cuore, e svoltosi a Brescia dal 26-28/03/1992.

Dal 5/7 al 25/7/1992 partecipazione al "Fortbildungsseminar zur Sprache und Landeskunde" [Corso di aggiornamento], organizzato dal Goethe-Institut di Monaco di Baviera a Jena (D).

Intervento al convegno internazionale *Siracusa nell'occhio del viaggiatore*, svoltosi il 8-9 dicembre 1995, organizzato dal Centro Interuniversitario di Ricerche sul "Viaggio in Italia" (C.I.R.V.I.) di Torino.

Ottobre 2004, intervento su "Identità tedesche" al convegno "Le mille e una Europa", organizzato dalla Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università degli Studi di Genova, nell'ambito degli studi sulla letteratura per l'infanzia.

Relazione al convegno di pedagogia "I sentieri di Clio", organizzato dall'Università di Macerata dal 1 al 3 febbraio 2007.

Relazione su "Nuove frontiere nella letteratura per l'infanzia" al convegno "La letteratura per l'infanzia oggi: epistemologia, didattica universitaria e competenze per le professionalità educative" organizzato dalla Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università di Padova il 16-17 novembre 2007.

Partecipazione e intervento al convegno tenutosi a Ortona (Chieti) il 21-11-2007 sulla letteratura per l'infanzia e la promozione della lettura.

## **AMBITI DI RICERCA**

Nel corso degli anni, il campo della mia ricerca ha conosciuto varie puntualizzazioni tematiche, scelte prospettiche plurime, approcci metodologici diversi, ottiche che hanno spaziato da un livello locale a un respiro internazionale, sempre però al centro si è trovato il complesso rapporto tra i differenti ambiti culturali, siano essi dati dal viaggiatore che deve affrontare civiltà altre, o dal bambino che si ritrova in un ambiente incomprensibile, o da idiomi che necessitano di una mediazione (anche extralinguistica) come quella offerta dal traduttore, per recepire non solo le unità semantiche, bensì l'intero discorso. Sta qui il motivo per cui partendo da un livello prettamente letterario, la mia curiosità si imbattè in un autore come C.E. Gadda che grazie al pasticcio linguistico cerca di rompere i rigidi confini delle culture, per approdare successivamente ad una letteratura ritenuta minore, ossia quella destinata all'infanzia, in cui, come nel caso del collodiano Pinocchio, troviamo delle problematiche assai affini. L'interesse si concentra, allora, sull'analisi dei processi percettivi e comunicativi, sulle logiche che ne risultano e che sovente costituiscono il sostrato per fraintendimenti e incomunicabilità, momenti decisivi nel contesto educativo, anche interculturale.

Attualmente la mia attività di ricerca verte da un lato sulla ricognizione dei significati stratificati di carattere politico-economico presenti nell'opera di Collodi, e in particolare nel testo di Pinocchio, dall'altro nell'ambito delle fiabe, sulla loro struttura e funzione in quanto agenti capace di condizionare e formare in modo mirato immaginari e processi di sviluppo.